Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli byk zabodzie niewolnika lub niewolnicę, da jego panu trzydzieści sykli\* srebra, a byk zostanie ukamienowany.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zaś byk zabodzie niewolnika lub niewolnicę, to właściciel odważy ich panu trzydzieści sykli srebra, a byk zostanie ukamienowany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli wół ubodzie niewolnika lub niewolnicę, da ich panu trzydzieści syklów srebra, a wół będzie ukamienowany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby niewolnika ubódł wół, albo niewolnicę, srebra trzydzieści syklów da panu jego, a wół on ukamionowany będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli się na niewolnika i niewolnicę rzuci, trzydzieści syklów srebra da Panu, a wół ukamionowan będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby zaś wół zabódł niewolnika lub niewolnicę, jego właściciel winien wypłacić ich panu trzydzieści syklów srebrnych, wół zaś będzie ukamienowany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli wół zabodzie niewolnika albo niewolnicę, należy dać jego panu trzydzieści sykli srebra, a wół będzie ukamienowany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli wół ubodzie niewolnika lub służebnicę, to jego właściciel wypłaci ich panu trzydzieści sykli srebra, a wół będzie ukamienowany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli wół zabije niewolnika lub niewolnicę, należy zapłacić ich właścicielowi trzydzieści syklów srebra oraz ukamienować wołu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zaś wół pobodzie niewolnika albo niewolnicę, [właściciel wołu] ma dać jego właścicielowi trzydzieści syklów srebra, wół zaś ma być ukamienowany. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli byk pobodzie niewolnika lub służącą - właścicielowi [niewolnika lub służącej] będzie dane trzydzieści srebrnych szekli, a byk będzie ukamienowany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж віл поколе рогами раба чи рабиню, дасть їхньому панові тридцять дідрахм срібла, і закаменують вола. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli byk zabodzie niewolnika, albo służebnicę właściciel byka da ich panu trzydzieści szekli srebra, a byk zostanie ukamienowany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli byk pobódł niewolnika lub niewolnicę, to właściciel da ich panu kwotę trzydziestu sykli, a byk zostanie ukamienowany. |

1. 1) sykl, ok. 11,5 g srebra. Józef został sprzedany do Egiptu za 20 sykli. Izraelita był wart ok. 50 sykli (<x>30 27:3</x>), <x>20 21:32</x>L. [↑](#footnote-ref-2)